

从满汉合璧文献看近代汉语平比句标记 “的+C”的来源与发展演变*

孟繁杰 李 焱

[提要] 本文讨论近代汉语平比句标记“的+C”的来源及其发展演变。其中,“的一般”来源于蒙古语,最早出现于元代;“的似的”“的是的”“的一样/的样”来源于满语,最早出现于清代。虽然产生时代和来源语言不同,但产生原因基本相同。同属阿尔泰语系的满语和蒙古语在平比句表达中会出现表示“属格”或“时体”的语法成分,而汉语在相同的语言表达中出现了语法空位,因而便采用助词“的”来填补这一空位,形成了“的+C”标记。但这一表达方式在现当代文学作品中只有少量存留。这说明汉语语言系统本身具有自我调节功能,在语言发展的过程中不断调整以适应汉语的结构规则。

[关键词] 清代 满汉合璧文献 平比句 语言接触

一 引言

关于平比句^①标记,学界探讨较多的是“X+似”式比拟结构的来源。江蓝生(1992,1999)认为“X似/也似”作修饰成分这种结构是受到阿尔泰语(主要是蒙古语)比拟表达词序影响而产生的,是语言接触的结果,并指出“似的”和“是的”是两个来源不同的比拟助词。李思明(1998)、李焱、孟繁杰(2010)认为“似”系比拟助词来源于汉语本身,是汉语自身发展的结果。杨永龙(2014)从语序类型的角度指出“X+相似/似/也似”等平比句标记的产生和发展,既离不开汉语自身发展和结构制约,也受到语言接触的影响。但是,含有“的似的”“的是的”“的一样/的样”“的一般”这类标记的“的+C”(C表示后平比句标记)式平比句却少有提及。这种句式结构比较特殊,较为集中地出现在清代满汉合璧文献^②中。例如:

* 本研究受国家社科基金一般项目“基于满汉合璧类白话文献的18-19世纪北京官话语法研究(15BYY127)”资助。匿名评审专家提出诸多宝贵修改意见和建议。谨致谢忱!

^① 本文所指“平比句”,是一个广义的概念,既包括类似“他跟爸爸一样高”这样的等比句,也包括“他跟山一样高”这样的比拟句。这两种句式只有语义的区分,在标记的使用和结构上是一致的。

^② 本文使用的满汉合璧文献引自“早期北京话珍稀文献集成”丛书之“清代满汉合璧文献萃编”系列。其中包括听松楼本《满汉成语对待》(1702)、三槐堂本《清文启蒙》(1730)、乾隆二十三年本《清话问答四十条》(1758)、日本大阪大学图书馆藏刊本《清语易言》(1766)、嘉庆十四年三槐堂重刻本《清文指要》(1809)和重刻本《续编兼汉清文指要》(1809)、嘉庆二十四年刻本《庸言知旨》(1819)、光绪二十五年本《清文接字》(1899)。此外,本文还参考了道光十年五云堂刻本《三合语录》(1830)。

- (1) 万马奔腾【的似的】一直朝南划的望东拐。(《满汉成语对待》)
- (2) 好像是有心催逐谁走【的是的】。(《三合语录》)
- (3) 那个人竟是一个神仙了,把咱们过去的事情,把拿着算着的,到像谁告诉了他【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)
- (4) 像狗吡着牙叫【的一般】。(《三合语录》)

从句法上看,这里实词或短语后面的“的”并不是与其组成“‘的’字短语”,而是与“似的”“是的”“一样”“一般”形成一个助词结构,共同充当平比句标记。从语义上看,“的”没有表义功能,也没有指称作用,倒像是一个冗余成分。既然“的”的存在没有意义,为什么会出现这种平比句标记类型?本文拟探讨这类平比句标记的来源及其发展演变。

二 平比句标记“的+C”的产生时间

我们在历代文献语料中检索“的+C”平比句,发现不同类型的“的+C”平比句标记产生的时间并不相同,主要产生于元代和清代。

(一) “的一般”

清代满汉合璧文献中使用的“的一般”,作为平比句标记在元代就已经出现了。在《大元圣政国朝典章·刑部》^①(祖生利、李崇兴 2004)、《新刊全相成斋孝经直解》(贯云石 1938)、《全相平话五种》(佚名 1956)等文献中共计出现 23 次。例如:

- (5) 言张飞今日醉,多思小过,不甘【的一般】。(《全相平话五种·三国志平话》)
- (6) 每日家怎生般食奉养,虽恁地呵,也是不孝顺【的一般】。(《新刊全相成斋孝经直解》)
- (7) 其余的人每,都和这【的一般】招的明白。(《大元圣政国朝典章·刑部》)

李崇兴、祖生利(2011:349)指出,“一般”的前面常加个“的(底)”字,说成“……的(底)一般”。文中列举了若干例句,但并未解释其产生原因。

(二) “的似的”

“的似的”最早出现于清代满汉合璧文献,且集中出现在《满汉成语对待》和《庸言知旨》中,共出现 7 次。例如:

- (8) 脖子皱的到像落了枕【的似的】。(《满汉成语对待》)
- (9) 城里头容不下他【的似的】。(《庸言知旨》)

(三) “的是的”

在我们检索的历代文献中,“的是的”只出现于满汉合璧文献,包括《满汉成语对待》《庸言知旨》《三合语录》等,共计出现 40 次,其他文献均未见到该用法。例如:

- (10) 又哗喇哗喇在草上走【的是的】。(《满汉成语对待》)
- (11) 不要信口儿数白文【的是的】。(《庸言知旨》)

(四) “的一样/的样”

明确作为平比句标记的“的一样”,最早也是出现在满汉合璧文献中,包括重刻本《续编兼汉清文指要》《满汉成语对待》《庸言知旨》《三合语录》等,共计出现 41 次。例如:

^① 《大元圣政国朝典章》是元代法令文书的汇编。

(12) 人没有活一百岁的呀, 这就是浮生若梦, 为欢几何, 日月如梭【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

(13) 好像是你有心陷害他【的一样】。(《三合语录》)

“的样”最早也是出现在满汉合璧文献中。例如:

(14) 要行呢, 又像有关系【的样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

通过文献语料检索可以看出, 除了“的一般”以外, “的似的”“的的是的”“的一样/的样”最早都出现在满汉合璧文献中。满汉合璧文献是一批用当时的北京话注释翻译的满语会话书和语法书, 其目的本是教授满族子弟学习汉语。满语属于阿尔泰语系, 以在词干后添加语法附加成分为形态变化的主要手段, 这与以语序和虚词为主要语法手段的汉语有很大差异。在满汉对译过程中, 很有可能因语言接触产生出特殊的汉语语法现象。由此我们推测, “的似的”“的的是的”“的一样/的样”很有可能是受满语的影响而产生的。“的一般”最早在元代出现, 且较为集中地出现于《大元圣政国朝典章·刑部》, 其所录文本中含有大量蒙古语“直译体”, 即语言上虽然采用了汉语口语元素, 但语法规则是汉、蒙古两种语言的杂糅, 具有鲜明的混合语体特点(李崇兴、祖生利 2011:239)。因此, “的一般”很有可能也是语言接触的结果, 是受到蒙古语影响而产生的。

三 平比句标记“的+C”的对译

清代满汉合璧文献是一种非常有特色的文献, 原文献中将满语和汉语的句子逐句对译。“清代满汉合璧文献萃编”系列丛书将原文献中的满文按照太清转写方案进行了拉丁化转写, 并且添加了每个满语词语对应的汉语词语, 这非常便于我们从语言对译的角度来看平比句标记“的+C”在满语中的表现形式。此外, 我们还选取了《蒙古秘史》《华夷译语》等蒙汉合璧文献, 以考察平比句标记“的一般”的蒙汉对译情况。

(一) “的似的”

满汉合璧文献中, 与汉语“的似的”对译的满语有如下3种情况。

1. 对译为满语的 -i/-ho/-re + gese。例如:

(15) 木雕【的似的】。(《庸言知旨》)

mou xolon-i gese.
树木 叉子-属 像

(16) 城里头容不下他【的似的】。(《庸言知旨》)

hoton-i dolo aimaka imbe bakta-ra-kv o-ho gese.
城市-属 里头 好像 他.宾 容纳-未-否 助-完 像

(17) 也别学赌钱【的似的】。(《庸言知旨》)

inu ume jiha mekte-re gese alhvda-ra.
也 勿 钱 赌钱-未 相似 效法-未

2. 对译为满语的 -ka + adali。例如:

(18) 脖子硬的到像落了枕【的似的】。(《满汉成语对待》)

meifen tong se-me aimaka bukta-ka adali.
脖子 极硬 助-并 好像是 落枕-完 一样

3. 有的与满语没有明显的对译结构。例如:

(19) 万马奔腾【的是的】一直朝南划的望东拐。(《满汉成语对待》)

hou se-me Julesi bai-me hvwanggar se-me dergi baru mudali-mbi.
昂然 助-并 向前 寻求-并 哗哗水声 助-并 东方 向 拐弯-现

(二) “的是的”

满汉合璧类材料中, 与汉语“的是的”对译的满语有如下4种情况。

1. 对译为满语的 -i/-ka/-ha/-ra/-re/-ro + gese。例如:

(20) 只装个不知道【的是的】。(《满汉成语对待》)

damu sar-kv-i gese bisu.
只是 知道.未-否-属 一样 有.祈

(21) 很像没煮到【的是的】。(《庸言知旨》)

baibi hvwaliya-ka-kv gese.
有点儿 和谐-完-否 像

(22) 凉水浇【的是的】。(《满汉成语对待》)

xahvrun muke bura-ha gese.
凉水 浇-完 一样

(23) 刀子刺【的是的】。(《满汉成语对待》)

huwesi faita-ra gese.
小刀 刺-未 相似

(24) 合他迁求甚么去【的是的】。(《满汉成语对待》)

inde aika bai-re gese.
他与 什么 求-未 一样

(25) 不要信口儿数白文【的是的】。(《庸言知旨》)

ume angga-i iqi hergen tolo-ro gese o-bu-re.
勿 口-属 顺着 字 点数-未 像 成为-使-未

2. 对译为满语的 -i/-he/-ra/-re/-ro + adali。例如:

(26) 有仇【的是的】。(《满汉成语对待》)

kimun bata-i adali.
仇 敌-属 一样

(27) 到相谁送了他一下子挑小钱抽了他去【的是的】。(《满汉成语对待》)

aimaka imbe we isibu-ha xuki-fi ungg-he adali.
似乎 他.宾 谁 送-完 陷害-顺 派遣-完 一样

(28) 倒像乍见了望着你响快亲相【的是的】。(《满汉成语对待》)

aimaka sebken aqa-fi sini baru habqihiyada-ra adali.
好像 稀疏 见面-顺 你.属 向 亲热-未 一样

(29) 噤噤了个没了当, 到相立刻就死【的是的】。(《满汉成语对待》)

qu qa se-hei ne je buqe-re adali.
噤噤 噤噤 说-持 如今 现在 死-未 一样

- (30) 好像鬼催【的是的】。(《庸言知旨》)

qargi-qi tokoxo-ro adali.
暗地里-从 挑唆-未 像

3. 对译为满语的 -ha/-ho/-ra + balame。例如:

- (31) 到像合谁恼了【的是的】。(《满汉成语对待》)

fuqe-he usga-ha balame.
恼火-完 怨恨-完 一样

- (32) 你倒相差的没的说【的是的】。(《满汉成语对待》)

si momohon o-ho balame.
你 羞愧无言 成为-完 好像

- (33) 溜瓦【的是的】。(《满汉成语对待》)

wase kola-ra balame.
瓦 剥-未 一样

4. 有的与满语没有明显的对译结构。例如:

- (34) 鱼跌子【的是的】一仰一合的乱折个子。(《满汉成语对待》)

putur patar onqohon umuxuhun-i gvbada-mpi.
鱼入网挣扎貌 仰卧 俯卧-属 挣脱-现

(三) “的一样/的样”

从满汉对译的角度看,“的一样/的样”结构与满语的对译有如下 3 种情况。

1. 对译为满语的 -i/-ha/-ra + gese。例如:

- (35) 就那们不知道【的一样】有着去罢。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

ine mene sar-kv-i gese bisu.
干脆 诚然 知道.未-否-属 一样 有.祈

- (36) 竟像不曾听见不曾看见【的一样】。(《清话问答四十条》)

fuhali donji-ha-kv sabu-ha-kv gese.
全然 听-完-否 看见-完-否 一样

- (37) 日月如梭【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

xun biya homso makta-ra gese.
日 月 梭子 抛-未 一样

2. 对译为满语的 -i/-ha/-he/-ho/-ra/-re/-ro + adali。例如:

- (38) 讨吃【的一样】了。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

hexene-he giuhoto-i adali.
衣衫褴褛-完 乞丐-属 一样

- (39) 倒像谁教给了他【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

aimaka we inde taqibu-ha adali.
好像 谁 他.与 教导-完 一样

- (40) 倒像你有心想害他【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

aimaka si gvnin bi-fi imbe tuhe-bu-he adali.
好像 你 心思 有-顺 他.宾 跌倒-使-完 一样

- (41) 到此就像水洗了【的一样】无不尽除的。(《三合语录》)

ede isinji-fi uthai muke-de obu-ho adali geture-ke-kv-ngge akv.
 这.与 到达-了 就 水-助 成为-完 一样 清除-完-否-名 否

- (42) 倒像给谁作笑【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

aimaka we-de yobo ara-ra adali.
 好像 谁-与 玩笑 做-未 一样

- (43) 倒像有心撵谁【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

aimaka gvnin bi-fi we-be boxo-me unggire adali.
 好像 心思 有-顺 谁-宾 追-并 赶走-未 一样

- (44) 倒像戏弄人【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

aimaka niyalma be niubo-ro adali.
 好像 人 宾 戏弄-未 一样

3. 有的与满语没有明显的对译结构。例如:

- (45) 把嘴唇子搭拉着没气儿【的一样】。(重刻本《续编兼汉清文指要》)

angga labdahvn ergen sukdu akv.
 嘴 下垂 气息 呼气 否

(四) “的一般”

《蒙古秘史》《华夷译语》等蒙汉合璧文献中,“的一般”结构与蒙古语也形成相应的对译形式^①。例如:

- (46) 完泽 浑讨兀 古儿贴古 门 哈刺
- ^中
- 罕 忽儿巴
- ^中
- 忽 箴图 斡贴儿 孛鲁由。

福 祸 到 的 是 掌 翻 的 般 疾 做 有(旁译)

öljei huntawu gürte=gü mün halaqan hurba=qu metü öter bol=u=yu.

福 祸 到-现将时形动词 是 掌 翻-现将时形动词 般 疾 做-阳性-现将时

祸福迁于反掌。(《华夷译语·诏阿札失里》)(转引自李崇兴、祖生利 2011:351)

- (47) 斡额仑
- ^合
- 合
- ^中
- 里颜 雪那额古 箴图 斡额仑
- ^合
- 格里
- ^合
- 颜 厄卜迭古 箴图。

自己 火自的行 灭 的 般 自己 家自的行 坏 的 般(旁译)

ö'er-ün qal-iyān sön'ö'e=gü metü ö'er-ün ger-i'e[n]

自己-领格 火-反身领属 灭-现将时形动词 般 自己-领格 家-反身领属

ebde=gü metü.

坏-现将时形动词 般

自的家自坏,如自的火自灭一般。(《蒙古秘史》卷十)

满汉合璧文献中也出现了两例“的一般”,对译如下:

- (48) 像狗吡着牙叫【的一般】。(《三合语录》)

indahvn-i gese ger se-re-be.

狗-属 一样 相争貌 助-未-宾

^① 《蒙古秘史》《华夷译语》的拉丁化转写和词语对译出自栗林均(2003),栗林均、确精扎布(2001)。感谢中国人民大学韩苏日古嘎同学提供语料。

(49) 倒像神鬼指使【的一般】。(《三合语录》)

aimaka enduri hutu de xorgi-bu-re.

好像 神仙 鬼 与 催促-使-未

我们对满汉合璧文献中“的+C”平比句标记的对译情况进行了统计,结果如表1所示:

表1 满汉合璧文献中“的+C”平比句标记的对译

对译	的似的	的是的	的一样/的样	的一般	总计
-i/-ha/-ra/-re + gese	3	9	7	1	20
-i/-ha/-he/-ho/-ra/-re/-ro + adali	1	15	33	0	49
-ha/-he/-ho/-ra + balame	0	7	0	0	7
无标记	3	9	1	1	14
总计	7	40	41	2	90

从表1我们可以清楚地看出,汉语“的似的”“的是的”“的一样/的样”在满语中主要对译为“-i/-ha/-he/-ho/-ra/-re/-ro + adali”“-i/-ha/-ra/-re + gese”和“-ha/-he/-ho/-ra + balame”。这些对译非常有规律,另有少数没有对译标记。

在满语中,gese、adali、balame基本位于句尾。《清文接字》指出“aimaka”义为“好像”,下文须托“adali”与“gese”。这说明gese、adali、balame相当于汉语的“一样”“一般”“似的”等,均为平比句标记。这在满汉合璧文献满文和汉语句子的对照中表现得很明显。上例句(16)为“aimaka”下文托“gese”的形式,而例(18)(27)(28)(39)(40)(42)(43)(44)均为“aimaka”下文托“adali”的表达形式。

“清代满汉合璧文献萃编”系列丛书在其“整理说明”中指出,“-i”是满语属格格助词,用于标记人或事物的领属关系,相当于汉语结构助词“的”;“-ha/-he/-ho”为满语动词完整体附加成分,表示做完了某动作或行为;“-ra/-re/-ro”为满语动词未完整体附加成分,表示动作发生,没结束,或者将要发生”。从语义角度看,“-i+gese”“-i+adali”正好与汉语“的似的”“的是的”“的一样/的样”形成对译,从而产生“的+C”平比句标记。而“-ha/-ra/-re + gese”“-ha/-he/-ho/-ra/-re/-ro + adali”“-ha/-he/-ho/-ra + balame”这些满语表示“时体”的附加成分,汉语并不具备,所以在对译时出现了语法空位,不能直接翻译。但是这些附加成分位于gese、adali、balame等平比句标记之前,与表示属格的“-i+gese”“-i+adali”所处的语法位置相同,“-i”的位置由汉语结构助词“的”占据,相应地,表示“时体”范畴的附加成分也便由汉语的“的”来补位。这是一种间接的对译手段。因此,“的似的”“的是的”“的一样/的样”这几组平比句标记应该都来源于满语平比句结构的对译,是受满语影响而产生的。

另外,满汉合璧文献中还有少数“的+C”平比标记在满语中没有出现对译成分,主要有以下两种情况:第一种,如例(49),满语句子中出现了含有“好像”义的动词“aimaka”,虽然并未出现下托的平比标记“adali”或“gese”,但是也意译成含有“的+C”平比标记的句式;第二种,如例(19)(34)(45),虽然满语句子中并没有出现表示“像”义的动词,但句子本身表示对客观事物状态的描写,如putur patar“鱼入网挣扎貌”等,也意译形成含有“的+C”平比标记的句式。这两类满语无标记却在汉语对译中意译出“的+C”平比标记的情况,说明在类推机制的影响下,“的+C”平比句已经可以脱离所依据的满语平比标记,在

清代成为一种使用较为普遍的汉语句式。

“的一般”在元代产生则主要是受蒙古语的影响。据李崇兴、祖生利(2011:351),蒙古语后置词 *metü* 用于名词、代词、形容词或形动词等静词性成分后,表示比较或比拟。在《蒙古秘史》《华夷译语》的旁译中, *metü* 一般用助词“般”来对译,总译则常为“是/如/似等……(一)般”。例(46) *hurba=qu* 为形动词的现将时形式,例(47) *sönö'e=gü* 和 *ebde=gü* 也都是形动词的现将时形式,位于平比标记 *metü* “般”前,同样都对译为汉语的“的”。由此可见,蒙古语表示“一般”的平比标记 *metü* 之前的静词性成分,常常带有特定的语法附加成分,而这些附加成分由于在汉语中出现了语法空位,于是就使用“的”来补位,形成汉语“的+一般”对译蒙古语“时体标记+比较标记”的格式。因此,虽然蒙汉合璧类材料中的“的一般”是受蒙古语影响而产生的,但是其产生机制跟“的似的”“的是的”“的一样/的样”一样,都是对译 SOV 语言的时体标记而形成的。

还需要补充说明的是,在满语和蒙古语里表示“时体范畴”的语法标记“-*ha/-he/-ho/-ra/-re/-ro/metü*”确实是附加在相应的动词或形动词等后面,表示一定的语法功能。但汉语作为孤立语,本身没有这种对应的用法,因此汉语中“的”与后面的“似的/是的/一样/一般”反而形成了一个固定结构。特别是在一些例句中,满语中并未出现平比标记“*gese/adali/balame*”,汉语也同样可以使用“的+C”来表达,也进一步说明“的+C”在汉语中已经结合在一起,作为一个固定结构共同充当平比标记。

四 平比句标记“的+C”的发展演变

受蒙古语及满语影响而产生的“的+C”平比标记在后续发展中表现出一定的时代特征和地域特征。我们按照文献的时间和南北地域对其出现情况进行统计,结果如表2所示:

表2 “的+C”平比标记在南北方历代文献中的分布

文献		的似的	的是的	的一样/的样	的一般
元代蒙汉合璧文献		0	0	0	出现
明代北方	水浒传	0	0	0	10
	金瓶梅词话	0	0	0	24
明代南方	型世言	0	0	0	7
	西游记	0	0	0	17
	醋葫芦	0	0	0	6
清代满汉合璧文献		7	40	41	2
清代北方	三侠五义	1	0	0	23
	儿女英雄传	4	0	0	7
	姑妄言	0	0	5	32
	春阿氏谋夫案	0	0	0	10
	歧路灯	0	0	0	3
	红楼梦	13	0	7	15
	续红楼梦	10	0	2	13

清代北方	醒世姻缘传	0	0	14	166
	聊斋俚曲集	0	0	1	1
清代南方	岭南逸史	0	0	0	7
	蜃楼志全传	0	0	1	6
	跻春台	0	0	0	1
	野叟曝言	0	0	0	12
	九尾龟	0	0	1	137
	儒林外史	0	0	1	14
	官场现形记	0	0	3	5
	绿野仙踪	0	0	6	34
	花月痕	0	0	0	1
	老残游记	0	0	0	1
	海上花列传	0	0	0	0
	现当代北方	骆驼祥子	0	0	0
王朔全集		0	0	1	0
现当代南方	鲁迅全集	0	0	2	8
	长恨歌	0	0	2	0

从表 2 可以看出，元明清是“的+C”平比标记的一个发展阶段，具体表现为它们除了在蒙汉合璧、满汉合璧文献中出现以外，在南北方汉语文献中都有一定分布。

“的一般”在元代出现后使用频率较高，明代时在北方、南方作品中均有出现。例如：
 (50) 我不知怎地吃他那日叉帘子时，见了这一面，却似收了我三魂七魄【的一般】。（《水浒传·第二十三回》）

(51) 师父哄我戴了，就如生根【的一般】，莫想拿得下来。（《西游记·第二十五回》）

清代时数量更多，北方和南方文献中均有所增加。例如：

(52) 宝玉听了，不觉打了个雷【的一般】，也顾不得别的，疾忙回来穿衣服。（《红楼梦·第二十六回》）

(53) 那天色阴阴的像个要下雨【的一般】。（《儒林外史·第四十八回》）

“的一样/的样”在清代北方及南方文学作品中都有体现。例如：

(54) 你若恼我，就如同恼那狗【的一样】。（《姑妄言·第二十三卷》）

(55) (凤姐) 叫刘姥姥坐在头边，告诉他心神不宁如见鬼怪【的样】。（《红楼梦·第一百一十三回》）

(56) 你要到底敬重他，和奉事我【的一样】才是！（《儒林外史·第十七回》）

“的似的”主要出现在清代北方文学作品中。例如：

(57) 这也值得把脸红了，见了生人【的似的】。（《红楼梦·第八十七回》）

(58) 你说要走，你又不走，倒像谁要拐你【的似的】。（《儿女英雄传·第十七回》）

“的+C”平比标记产生之后，在南北方文献中均有体现，这说明“的+C”已经成为一种汉语的固定结构并广泛使用于南北方地区。而就南北方比较来看，“的似的/的一样”在北

方文献中出现数量较多，也再次说明该结构与满语关系更为密切，受满语影响更大。

现当代是“的+C”平比标记发展的另外一个阶段，无论北方还是南方文学作品，“的+C”平比标记的出现数量都非常有限，只有少数几例。例如：

(59) 正如当过海军的人都爱自重【的一样】：“水兵都有股浪漫劲儿。”（《王朔全集·挚情卷·我是“狼”》）

(60) 当他再看见王琦瑶时，就和什么也没发生过【的一样】。（王安忆《长恨歌》）

(61) 婆婆死了，就使儿媳妇去，传给后代，恰如遗产【的一般】。（《鲁迅全集·准风月集·我谈“堕民”》）

这种情况说明，现当代汉语“的+C”平比标记的使用已开始逐渐消退，这与满语、蒙古语使用范围缩小有直接关系，但主要原因还是汉语系统本身具有自我调节的功能。虽然汉语在发展过程中会因为语言接触而受到其他民族语言的影响，暂时形成一种新的语法结构，但这种语法结构能否在汉语语言系统中保留下来，还要看是否符合汉语自身的语法规则。“的+C”平比标记中的“的”无论是句法还是语义上都显得较为“冗余”，不符合汉语的语法规则，因而在汉语语法规则体系中呈现出逐渐减少甚至消失的态势。

五 结 语

一种新的表达结构的产生可能是由于语言自身发展演变的结果，也可能是受到其他语言影响而导致的结果。就汉语而言，即使是受其他语言影响而产生新的结构，往往也会受到汉语固定结构的制约从而使之“汉语化”。元代以来出现的“的+C”平比标记，虽然几种形式产生的时代不同，但其原因都是由于受到其他民族语言的影响而产生的。其中，“的一般”受元代蒙古语的影响，“的似的/的是的/的一样（的样）”则是受清代满语的影响，是在对译蒙古语、满语等阿尔泰语系 SOV 语言的“属格/时体+C”平比标记时，汉语在相对应的语言表达中出现语法空位，因而用相应的表示“属格”语法手段的“的”来填补这一空位而产生的特殊的语言结构，进而影响到因“时体”范畴无法对译而产生的其他“的+C”平比标记。由于语言接触而产生的“的+C”结构将其他民族的语言表达方式复制到汉语系统中，但却与汉语自身语言系统不兼容，因而又在后续的发展演变中逐渐消退。

参考文献

- [1] 常 钧. 2018. 《清话问答四十条》，陆晨满文校注，刘云汉文校注，北京：北京大学出版社。
- [2] 贯云石. 1938. 《新刊全相成斋孝经直解》，琉璃厂来薰阁。
- [3] 江蓝生. 1992. 《助词“似的”的语法意义及其来源》，《中国语文》第6期。
- [4] 江蓝生. 1999. 《从语言渗透看汉语比拟式的发展》，《中国社会科学》第4期。
- [5] 李 焱、孟繁杰. 2010. 《汉语平比句的语法化研究》，南京：南京大学出版社。
- [6] 李崇兴、祖生利. 2011. 《〈元典章·刑部〉语法研究》，郑州：河南大学出版社。
- [7] 李思明. 1998. 《晚唐以来的比拟助词体系》，《语言研究》第2期。
- [8] 栗林均. 2003. 《〈华夷译语〉（甲种本）蒙古语全单语·语尾索引》，仙台：日本东北大学东北亚研究中心。
- [9] 栗林均、确精扎布. 2001. 《〈元朝秘史〉蒙古语全单语·语尾索引》，仙台：日本东北大学东北亚研究中心。

- [10] 刘 顺. 2018. 《满汉成语对待》，竹越孝、陈晓校注，北京：北京大学出版社。
- [11] 嵩洛峰、徐隆泰. 2018. 《清文接字·字法举一歌》，王硕满文校注，刘云、罗菲菲汉文校注，北京：北京大学出版社。
- [12] 舞 格. 2018. 《清文启蒙》，竹越孝、陈晓校注，北京：北京大学出版社。
- [13] 杨永龙. 2014. 《从语序类型的角度重新审视“X+相似/似/也似”的来源》，《中国语文》第4期。
- [14] 宜 兴. 2018. 《庸言知旨》，王磊满文校注，刘云汉文校注，北京：北京大学出版社。
- [15] 佚 名. 1956. 《全相平话五种》，北京：文学古籍刊行社。
- [16] 佚 名. 2018. 《清文指要》，竹越孝、陈晓校注，北京：北京大学出版社。
- [17] 佚 名. 2018. 《续编兼汉清文指要》，陈晓、竹越孝校注，北京：北京大学出版社。
- [18] 智 信. 《三合语录》，富俊译，道光十年（1830）刻本，琉璃厂五云堂。
- [19] 智 信、博 赫. 2018. 《一百条·清语易言》，竹越孝、陈晓校注，北京：北京大学出版社。
- [20] 祖生利、李崇兴点校. 2004. 《大元圣政国朝典章·刑部》，太原：山西古籍出版社。

Origin and Development of the Equative Marker “*de* 的 + C” in Early Modern Chinese: A Study Based on Manchu-Chinese Bilingual Literatures

MENG Fanjie and LI Yan

[Abstract] This paper deals with the origin and development of the equative marker “*de* 的 + C” in Early Modern Chinese. Specifically, the form “*de yiban* 的一般” comes from the Mongolian language and has been first seen in the Yuan dynasty, while the forms “*de shide* 的似的”, “*de shide* 的是的” and “*de yiyang* 的一样/*de yang* 的样” originate from the Manchu language and have appeared first in the Qing dynasty. Though different in times of occurrence and in source languages, these forms have resulted from basically identical causes. The grammatical elements indicating the genitive case or tense-aspect are used in the expression of equative sentences in Manchu and Mongolian, both being Altaic languages, while Chinese has no such elements in equative sentences and fills this grammatical gap instead with the particle “*de*”, and hence the equative marker “*de* + C” comes into being. In modern and contemporary Chinese literary works, “*de* + C” is only sparsely used. This shows that the Chinese linguistic system itself has a self-regulatory function, adjusting itself constantly in the development of Chinese to accommodate to the Chinese structural rules.

[Keywords] Qing dynasty Manchu-Chinese bilingual literatures equative sentence language contact

(通信地址: 孟繁杰 361005 厦门 厦门大学国际中文教育学院
李 焱 361005 厦门 厦门大学中文系)

【本文责编 吴雅萍】